

## **Máster en Traducción de textos especializados**

### **66819 - Inglés: Traducción de textos legales**

**Guía docente para el curso 2015 - 2016**

**Curso: , Semestre: , Créditos: 6.0**

---

## **Información básica**

---

### **Profesores**

- **Noelia Marqués Cobeta** nmarques@unizar.es
- **Ignacio Simón Vázquez Orta** ivazquez@unizar.es

### **Recomendaciones para cursar esta asignatura**

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción de textos legales y administrativos dentro del mercado al que accederán los futuros traductores. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual como a nivel de exigencias, dificultades en el proceso traductológico y vertientes (terminología y estilística).

### **Actividades y fechas clave de la asignatura**

Presentación del portafolio: la presentación del portafolio tendrá como fecha límite el día de la prueba oficial de evaluación global de la asignatura, tanto en primera como en segunda convocatoria.

Prueba escrita: dentro del calendario oficial de exámenes indicado por la Facultad de Filosofía y Letras.

---

## **Inicio**

---

### **Resultados de aprendizaje que definen la asignatura**

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

- 1:** Es capaz de reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y comprender los mecanismos de redacción de los textos legales y administrativos en lengua inglesa.
- 2:** Sabe aplicar los procesos traductológicos adecuados para traducir dichos textos especializados al castellano.
- 3:** Sabe utilizar los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto y aplica las herramientas a su disposición (materiales de referencia, como diccionarios y glosarios).

- 4:** Sabe analizar de forma crítica, individualmente y en grupo, las diversas estrategias y soluciones de un problema de traducción y elige la más apropiada en cada caso.
- 5:** Es capaz de analizar de forma crítica -individualmente y en grupo- el resultado del propio trabajo como traductor en función del encargo profesional.
- 6:** Es capaz de gestionar adecuadamente el tiempo disponible para una tarea concreta.

## Introducción

### Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción de los textos legales y administrativos dentro del mercado al que accederán los futuros traductores. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística (es decir, el conocimiento sobre el campo legal y administrativo) y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual (es decir, conocimiento de las principales características distintivas de los textos frente a los textos generales y a otros especializados, su audiencia y propósitos comunicativos; su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas) como a nivel de exigencias, dificultades en el proceso traductológico y vertientes (terminología y estilística).

---

## Contexto y competencias

---

### Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

#### La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización que abarca esta asignatura (el campo administrativo-legal). Para ello, el objetivo de la asignatura es conocer los rasgos lingüísticos de los textos especializados en este campo de especialización y poner en práctica, con carácter transversal, los contenidos desarrollados en las asignaturas de "Metodología de la traducción especializada", "Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción" y "Técnicas de expresión escrita en español".

Se trata de que el estudiante se familiarice con las diferencias fundamentales de estos tipos de texto entre las dos lenguas y que aprenda a resolverlas, sabiendo detectar y acometer los problemas básicos de la traducción de dichos textos especializados. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de auto-evaluación que permitan, como futuro traductor, reducir al mínimo los posibles errores en el texto final. Este objetivo constituye un paso más en el control que el traductor ha de tener sobre todo el proceso de traducción, que va desde las fases de preparación hasta su entrega al revisor o cliente.

### Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Esta asignatura versa sobre la traducción de textos administrativos y legales del inglés al castellano, como ejemplo de textos especializados que pueden ser objeto de encargos profesionales. Junto con los textos de otras especialidades en inglés, supone la aplicación de la metodología expuesta en la asignatura de Metodología de la traducción especializada.

### Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** CE1 Capacidad para comprender textos en la lengua origen y expresarlos en la lengua meta utilizando las convenciones lingüísticas (gramaticales, terminológicas, y estilísticas), discursivas, pragmáticas y genéricas adecuadas.

- 2:** CE2 Capacidad para identificar la terminología especializada y manejarla adecuadamente en español y en una (inglés) o en más lenguas extranjeras (francés, alemán o italiano).
- 3:** CE3 Capacidad para reconocer y utilizar de forma crítica los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto y aplicar las herramientas a su disposición.
- 4:** CE4 Capacidad para analizar de forma crítica individualmente y en grupo las diversas estrategias y soluciones de un problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.
- 5:** CE6 Capacidad para manejar las técnicas de revisión y detección de errores.
- 6:** CG5 Capacidad de planificación, organización y gestión del tiempo.
- 7:** CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos legales en lengua inglesa y traducirlos al castellano, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales de forma adecuada resulta una competencia fundamental del traductor profesional. Además es necesario que el futuro traductor especializado desarrolle estrategias y se familiarice con herramientas y recursos y utilice de modo eficaz en cada tipo de texto. Asimismo, la capacidad para evaluar de forma crítica el uso que realiza del lenguaje es igualmente esencial para maximizar la gestión del tiempo, resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción en la lengua meta dentro de ese tiempo y con los recursos disponibles.

---

## **Evaluación**

---

### **Actividades de evaluación**

**El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

**1:**  
**PRIMERA CONVOCATORIA**

**Prueba de evaluación global** (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. Portafolio personal de trabajo con todas las tareas propuestas. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 40 % de la calificación final.
2. Prueba escrita: traducción al español de un texto original en lengua inglesa de alguno de los ámbitos trabajados. Esta traducción irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas. Se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 60 % de la calificación final. Será necesario superar esta prueba con más de un 50 % para poder sumar a esta nota la calificación del portafolio.

**2:**  
**SEGUNDA CONVOCATORIA**

**Prueba de evaluación global** (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. Portafolio personal de trabajo con todas las tareas propuestas. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 40 % de la calificación final.

2. Prueba escrita: traducción al español de un texto original en lengua inglesa de alguno de los ámbitos trabajados. Esta traducción irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas. Se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 60 % de la calificación final. Será necesario superar esta prueba con más de un 50 % para poder sumar a esta nota la calificación del portafolio.

**3:**

***Criterios de evaluación para ambas convocatorias:***

- Correcta identificación de los aspectos que caracterizan al texto origen.
- Identificación de las fuentes documentales adecuadas.
- Utilización y discusión de las estrategias.
- Conocimiento y aplicación de los procesos de edición y revisión.

---

## **Actividades y recursos**

---

### **Presentación metodológica general**

#### **El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:**

Desarrollar la competencia traductora del estudiante mediante una metodología activa y participativa. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, fomentando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización que abarca esta asignatura.

### **Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)**

#### **El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...**

**1:**

1. Introducción a las características principales de los textos administrativos y legales.
2. Análisis y traducción de dichos textos y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará en esta parte de la asignatura se agrupan en los siguientes bloques:

Textos administrativos y legales

Bloque 1: Certificados de derecho civil, apostillas, declaraciones juradas. Certificados y títulos académicos.

Bloque 2: Documentos judiciales: autos de imputación, autos de procesamiento, sentencias judiciales, laudos arbitrales, comisiones rogatorias.

Bloque 3: Contratos, poderes, patentes, testamentos, informes jurídicos.

## **Planificación y calendario**

### **Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos**

El calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos, así como otras fechas clave de la asignatura, se describirán con detalle al comenzar el semestre y se publicarán en el entorno virtual correspondiente a la asignatura. Las fechas de la prueba global de evaluación serán las establecidas y publicadas por la Facultad.

### **Plataforma de e-learning**

Moodle Universidad de Zaragoza (<http://moodle.unizar.es>). Este entorno de aprendizaje virtual proporcionará a los

estudiantes los contenidos y recursos bibliográficos de la asignatura, así como una plataforma para realizar las tareas de aprendizaje propuestas para este curso de forma en línea.

## Bibliografía

- BB Alcaraz Varó, Enrique. *El inglés jurídico : textos y documentos* / Enrique Alcaraz Varó . - 1a. ed. Barcelona : Ariel, 1994
- BB Alcaraz Varó, Enrique. *Legal translation explained* / Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes . Manchester : St. Jerome, cop. 2002
- BB Alvarez, T. *Harrap's Business : dictionary English-Spanish = Diccionario español-inglés* / [coordinación y edición, Teresa Álvarez] . Edinburgh : Harrap , 2004
- BB Bhatia, V. "Cognitive structuring in legislative provisions". En: *Language and the law* / edited by John Gibbons London ; New York : Longman, 1994
- BB Bhatia, V. K., "Simplification and Easyfication: The Case of legal texts", *Applied linguistics*, 4, 1, (1983), pp. 42-54
- BB Bhatia, V., "Language of the Law", *Language teaching : the international abstracting journal for language teachers, educators and researchers*. vol. 20, 1987, pp. 227-234
- BB Borja Albi, A. *Estrategias materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Madrid, Edelsa, 2007
- BB Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español* / Anabel Borja Albi . 1a. ed. Barcelona : Ariel, 2000
- BB Charrow, V. R., "Language in the Bureaucracy". En: *Di Pietro, R. J.. Linguistics and the Professions* New Jersey : Ablex Publishing Corporation, 1979
- BB Gil Esteban, Rafael. *English-Spanish banking dictionary = Diccionario bancario español-inglés* / Rafael Gil Esteban . 8a ed. rev. Madrid : Paraninfo, 2000
- BB Lozano Irueste, José María. *Diccionario bilingüe de economía y empresa : inglés- español, español-inglés* / José María Lozano Irueste . 6a. ed. Madrid : Pirámide, 2001
- BB Lozano Irueste, José María. *Diccionario bilingüe de economía y empresa : inglés- español, español-inglés* / José María Lozano Irueste . 6a. ed. Madrid : Pirámide, 2001
- BB Pizarro Sánchez, I. *Ánalisis y traducción del texto económico* La coruña, Netbiblo, 2010
- BC Álvarez Calleja, María Antonia. *Traducción jurídica : (Inglés Español) / Mª Antonia Álvarez Calleja* . 1ª ed., 1ª reimpr. Madrid : Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1995
- BC Bhatia, Vijay K.. *Analysing genre : language use in professional settings* / Vijay K. Bhatia . [1st ed.] London : Longman, 1993
- BC Danet, B. *Legal discourse,Handbook of discourse analysis*. Vol. 1, *Disciplines of discourse* / edited by Teun A. van Dijk . 2nd ed., 3rd printing London [etc.] : Academic Press, 1992
- BC Hatim, B. *Communication across cultures, Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter, University of exeter Press, 1997
- BC Hatim, Basil. *Discourse and the translator* / B. Hatim, I. Mason . London ; New York : Longman, 1990
- BC Hatim, Basil. *The translator as communicator* / Basil Hatim and Ian Mason. . London [etc.] : Routledge, 1997
- BC Hickey, L. "Aproximacion didactica a la traducción jurídica" *La enseñanza de la traducción* / Amparo Hurtado Albir (ed). . Castelló de la Plana : Universitat Jaume I, D.L. 1996
- BC House, Juliane. *A model for translation quality assessment* / Juliane House . Tübingen : TBL-Verlag Narr, 1977
- BC Mayoral, R. "Bibliografia de la traducción jurada (Ingles-Español)" *Sendebar : boletín de la E.U.T.I. de Granada* /

Universidad de Granada, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes . Granada : Universidad, Servicio de Publicaciones, 1990- [Publicación periódica]

BC Melinkoff. The language of the law Litte, Brown and Co, 1963

BC Orteja Arjonilla, E., Martínez López A.B., Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos jurídico y económico. Trans : Revista de traductología. 10:171-182. Málaga : Área de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación [Publicación periódica]

BC Plain English Campaign : Language on trial . Londres, Robson Books, 1996

BC Russell, Frances. English Law and Language / Frances Russell, Christine Locke . New York : Prentice Hall Europe, 1998

BC San Ginés Aguilar,P. Ortega Arjonilla, E. Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos. [1a. ed.] Granada : Comares, 1996

## **Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada**

- Alcaraz Varó, Enrique. Legal translation explained / Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes Manchester : St. Jerome, cop. 2002
- Charrow, V. R., "Language in the Bureaucracy". En: Di Pietro, R. J.. Linguistics and the Professions / R. J. Di Pietro New Jersey : Ablex Publishing Corporation, 1979